

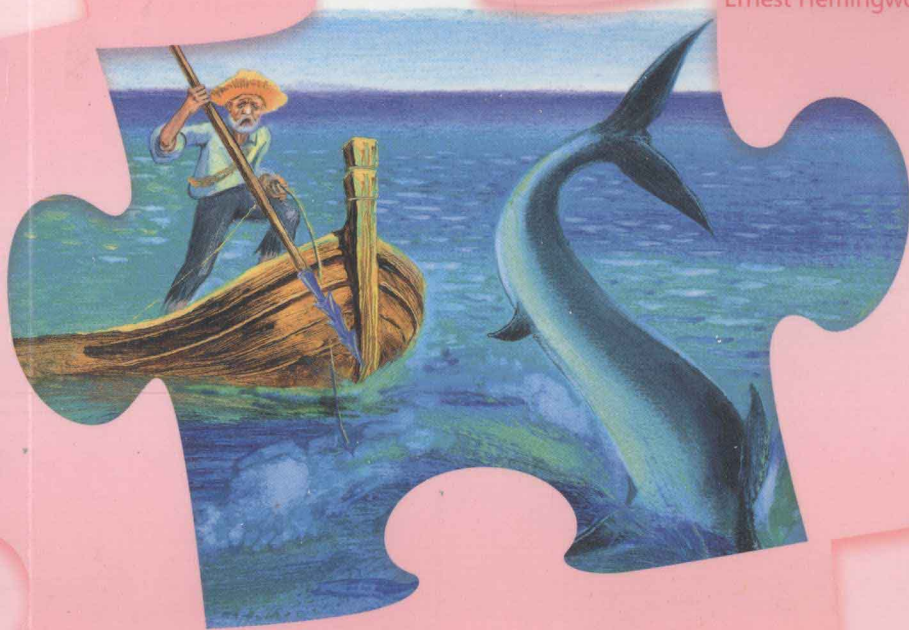


轻松英语名作欣赏

老人与海

The Old Man and the Sea

Ernest Hemingway (美) 著



第五级
适合高二、
高三年级



附2张CD光盘

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

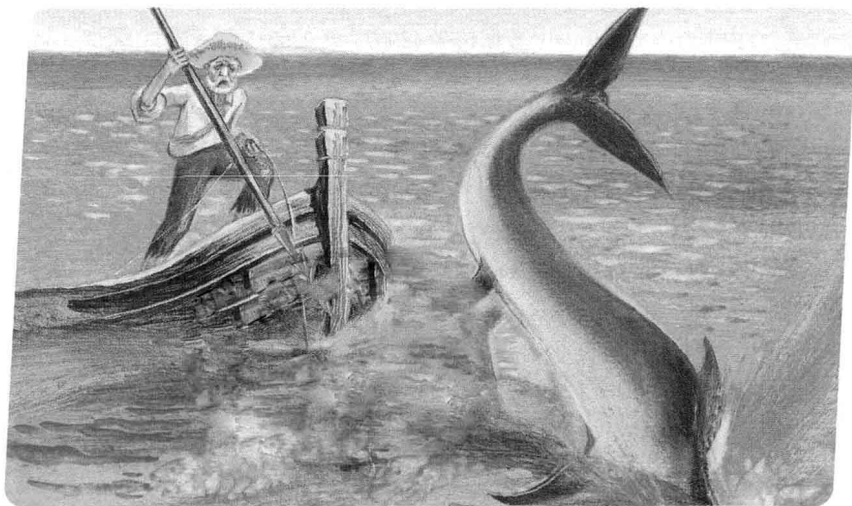
老人与海

The Old Man and the Sea

Ernest Hemingway (美) 著

Julina Aleckcangra (俄) 插图

陈亦南 译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

京权图字: 01-2006-3313

© 2004, (株) 多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国(株)多乐园于2006年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售, 不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2004, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

图书在版编目(CIP)数据

老人与海 = The Old Man and the Sea / (美) 海明威(Hemingway, E.)著; 陈亦南译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.3

(轻松英语名作欣赏)

ISBN 978-7-5600-6208-2

I. 老… II. ①海… ②陈… III. ①英语—汉语—对照读物 ②短篇小说—美国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 026318 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 易 璐

封面设计: 高 鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 5

版 次: 2007 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 4 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6208-2

定 价: 21.90 元 (附 2 张 CD 光盘)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 162080001

致读者



童年时代动人的童话故事和经典名著永远是人无法抹去的温情回忆。现在，你可以尽情沉浸在英文经典殿堂中，欣赏英文作品的原汁原味。“轻松英语名作欣赏”专为需要提高英语阅读及听力水平的各类读者而设计，系列中收录的都是大家耳熟能详的故事，简单而亲切。通过阅读和收听这套有声读物，你的英语阅读水平和理解能力都会得到明显的提高。

本系列分为五个级别，词汇量逐级扩大，“如何使用本书”和“如何提高英语阅读水平”提供了概括性的指导。另外，本系列还针对不同的故事内容设计了“你读懂了多少”（Comprehension Quiz），帮助你检测阅读理解的效果。“阅读准备”（Before You Read）以图文并茂的形式让读者对生词形成一定的感性认识，并在文中给出更详尽的注释。书后附有译文，帮助你更好地理解故事。本系列还配有精美的插图和“背景知识”（Understanding the Story），让你的阅读更加多姿多彩。

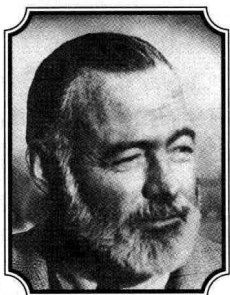
本系列每本书所附的CD光盘均由美国专业播音员朗读。各书的内容由英语国家的专业编辑人员在标准美国英语的基础上，根据不同级别读者的语言水平进行改编，也可应用于英语课堂教学。

现在，让我们开始“轻松英语名作欣赏”听读的快乐体验吧！

关于故事和说故事的人

欧内斯特·海明威 (1899 ~ 1961)

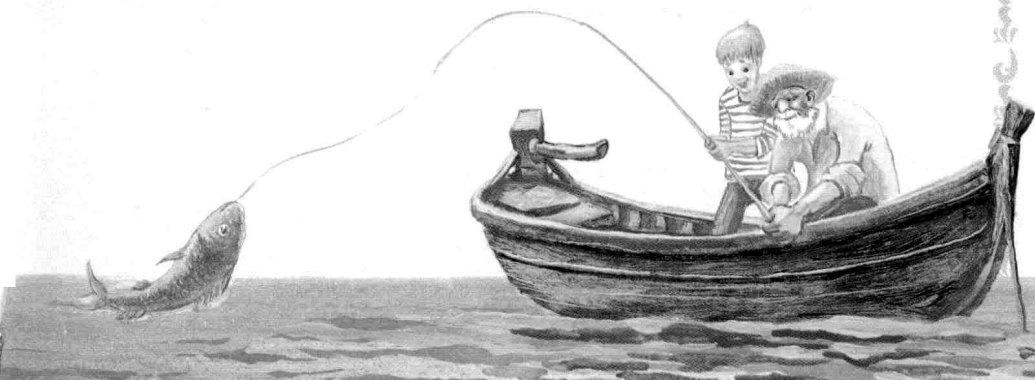
Ernest Hemingway



欧内斯特·海明威是美国著名作家。他早在高中时期就开始在校报上发表短篇小说，表现出很高的创作天赋。高中毕业后，他决定不上大学，而是在当地报社找了一份记者的工作。1918年，海明威加入了红十字会并由此参加了第一次世界大战。他在意大利前线负伤，回到家中。接下来，他移居欧洲，结识了许多著名的作家并且继续写作。1923年，他的第一本书《三个短篇小说和十首诗》问世。1929年出版的《永别了，武器》则为他奠定在小说界的地位起到了至关重要的作用。1952年出版的《老人与海》描述了一位老渔夫为了抓捕一条巨大的海鱼而进行的孤独的战斗，这本书赢得了评论界的热烈喝彩，并荣获了1953年的普利策奖和1954年的诺贝尔文学奖。海明威被公认为20世纪最伟大的作家之一。

《老人与海》

表现了20世纪美国伟大作家海明威所致力于描述的生命的精神。故事讲述一位老渔夫在接连数周一无所获之后，最终捕获了一条巨大的枪鱼。但是，在带着那条鱼航行的过程中，他遭遇了鲨鱼，它们吞食了枪鱼的肉。当他回到海港时，身边只剩下了鱼的骨架。这一简单的故事情节并没有包含什么巨大的象征意义或者伟大的哲学。海明威只是生动地描写了在一场残酷艰苦的战斗中所取得的振奋人心的胜利，而这是由一位永不停止抗争的老人赢得的。正如老人所说的：“一个人可以被毁灭，但是不能被打败。”老人通过他为了引鱼上钩、抓获大鱼所作的种种努力表现了海明威的理想——不屈的勇气是人类精神永恒的胜利。海明威运用简单而有力的语言描写了渔夫的精神以及生命的动力。《老人与海》最成功地展现了海明威的信念：虽然生活是一场注定失败的战斗，但是从失败中赢得尊严就是一种胜利。



Contents

目录

Before You Read	2
阅读准备	
CHAPTER 1 THE WORST KIND OF LUCK	4
第1章 最差的运气	
Understanding the Story	24
背景知识	
CHAPTER 2 FAR OUT TO SEA	26
第2章 出海远行	
Comprehension Quiz	42
你读懂了多少	
CHAPTER 3 THE BATTLE BEGINS	44
第3章 战斗开始	
Understanding the Story	60
背景知识	
CHAPTER 4 AN EVEN FIGHT	62
第4章 势均力敌	
Comprehension Quiz	86
你读懂了多少	
CHAPTER 5 SHARK ATTACK	88
第5章 鲨鱼之袭	
Understanding the Story	102
背景知识	
CHAPTER 6 THE FINAL BATTLE	104
第6章 最后的战斗	
Comprehension Quiz	128
你读懂了多少	
译文	131

The Old Man and the Sea



老人与海

Before You Read

阅读准备



Old Man 老人

I have been a fisherman all my life. I am old now, but I am still strong and determined. I am a master fisherman. That means I have a lot of knowledge about how to catch a fish. However, I have not caught a fish for many weeks. I know that I will catch a fish soon. So I go out in my boat every day and put out my fishing lines.

我做了一辈子的渔夫。现在我老了，但是我仍然强壮而坚毅。我是一个很棒的渔夫，也就是说，我知道很多捕鱼的知识。可是，我已经有好几个星期没有捕到一条鱼了。我相信不久一定会捕到鱼的，所以我每天都驾船出海，放出鱼线。



Boy 男孩

I live in Havana, near the beach with all the other fishermen. I learned how to fish when I was very young. The old man taught me everything I know about fishing. He is a great man, but my parents think he's unlucky. I believe he will catch a great fish again one day.

我和其他所有的渔夫一起住在哈瓦那靠近海滩的地方。我很小就学会了怎样捕鱼。我所有捕鱼的知识都是老人教的。他是一个非常好的人，但是我的父母认为他不走运。我相信他终有一天能再捕到大鱼。



bow

船头

harpoon

鱼叉

stern

船尾

fishing gear

打鱼用具

thole pin

桨栓

cast net

渔网

skiff

小船

mast

桅杆

oar

桨

gaff

鱼钩

fin

鱼鳍

dorsal

背部的

pectoral

胸部的

sardine

沙丁鱼

marlin

枪鱼, 马林鱼

jack

狗鱼

shark

鲨鱼

CHAPTER 1

第1章

CD1
Track 1

The Worst Kind of Luck

最差的运气



He was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream and he had gone eighty-four days without catching a fish. During the first forty days without a fish the boy's parents had told him that the old man was now definitely *salao** — the worst form

KEY WORDS

□ skiff *n.* 小船

□ definitely *adv.* 绝对地

□ the Gulf Stream 墨西哥湾流

* 西班牙文salao正确的拼写应为salado，意为“咸的、苦的”，转义为“倒霉的”；此处少了一个d是古巴人讲话速度快、吃音所致，这种现象尤以下层百姓为甚。

of unlucky. The boy's parents had ordered him to go in another boat, which caught three good fish the first week. It made the boy sad to see the old man come back each day with his skiff empty. He always went down to help him carry the lines, or the gaff and harpoon and the sail patched with flour sacks, so that when it was furled it looked like the flag of permanent defeat.

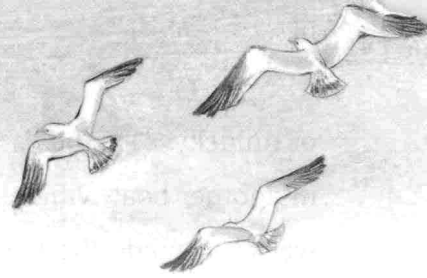
The old man was thin and gaunt with deep wrinkles on the back of his neck and deep scars on his hands from handling lines of heavy fish. The dark spots of the benign skin cancer that the tropical sun brings were on his cheeks. His scars were as old as forgotten memories.

Everything about him was old except his eyes. They were the same color as the sea and were cheerful and undefeated.

KEY WORDS

- ☐ gaff *n.* 鱼钩
- ☐ harpoon *n.* 鱼叉
- ☐ sail *n.* 船帆
- ☐ patch *v.* 打补丁
- ☐ flour sack 面粉袋子
- ☐ furl *v.* 收拢
- ☐ permanent *adj.* 永久的

- ☐ defeat *n.* 失败
- ☐ gaunt *adj.* 憔悴的
- ☐ wrinkle *n.* 皱纹
- ☐ spot *n.* 斑点
- ☐ benign *adj.* 良性的
- ☐ cancer *n.* 癌症
- ☐ tropical *adj.* 热带的



“Santiago,” the boy said
to him, “I could go with you
again. We’ve made some money.”

The old man had taught the boy to fish and the boy
loved him.

“No,” the old man said. “You’re with a lucky boat.
Stay there.”

“But remember how you went eighty-seven days
without fish and then we caught big ones every day
for three weeks.”

“I remember,” the old man said. “I know you did
not leave me because you doubted.”

KEY WORDS

□ make money 赚钱

□ doubt v. 怀疑, 不信任

“It was papa who made me leave. I am a boy and I must obey him.”

“I know,” the old man said.

“He hasn’t much faith.”

“No, but we have. Haven’t we?”

“Yes. Can I offer you a beer on the Terrace and then we’ll take the stuff home.”

“Why not?” the old man said. “Between fishermen.”

KEY WORDS

- obey v. 服从
- faith n. 信念

- offer v. 提供
- stuff n. 东西

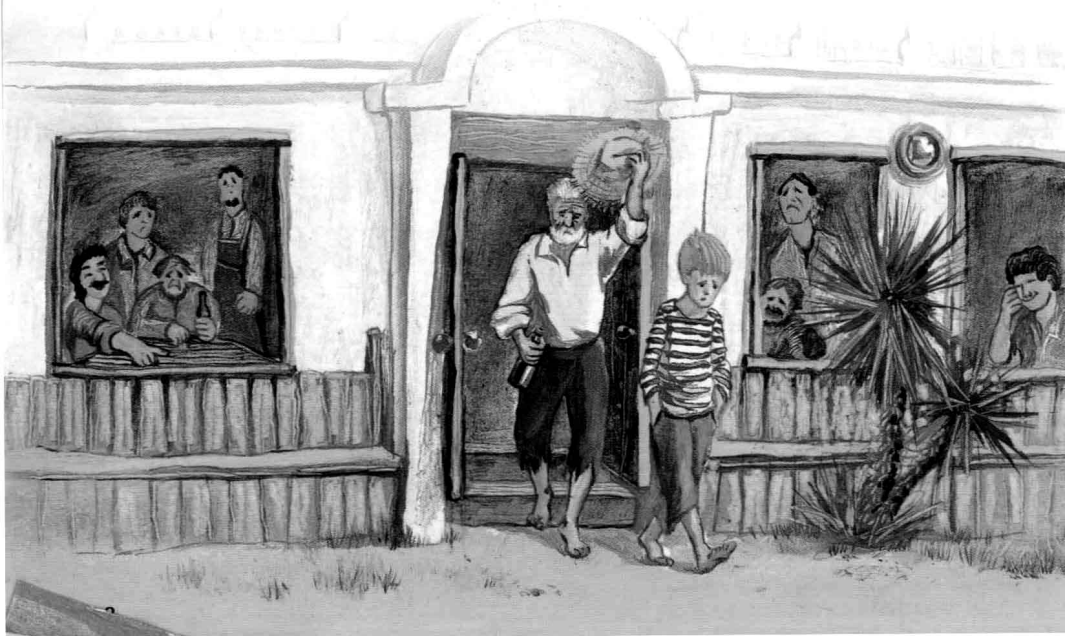


They sat on the Terrace and many of the fishermen made fun of the old man, but he was not angry. The older fishermen looked at him and were sad, but they did not show it. The successful fishermen of that day had already butchered their marlin and carried them to the ice truck that would take them to the market in Havana. Those who had caught sharks had taken them to the shark factory on the other side of the cove. When the wind came from the east a smell came from the shark factory.

KEY WORDS

- make fun of 取笑
- butcher v. 屠宰
- marlin n. 枪鱼, 马林鱼

- Havana n. 哈瓦那 (古巴首都)
- shark n. 鲨鱼
- cove n. 小海湾



“Santiago,” the boy said.

“Yes,” the old man said. He was thinking of many years ago.

“Can I go out and get sardines for you for tomorrow?”

“No. Go and play baseball. I can still row and Rogelio will throw the net.”

“I would like to go. If I cannot fish with you, I would like to serve in some way.”

“You bought me a beer,” the old man said. “You are already a man.”

“How old was I when you first took me in a boat?”

“Five and you were nearly killed when I brought the fish in too green and it nearly destroyed the boat. Can you remember?”

KEY WORDS

- ☐ sardine *n.* 沙丁鱼
- ☐ row *v.* 划船
- ☐ throw a net 撒渔网

- ☐ serve *v.* 干活, 帮忙
- ☐ green *adj.* 精力充沛的
- ☐ destroy *v.* 毁掉, 完全破坏

"I can remember the tail slapping and the noise of the clubbing."

"Can you really remember that?"

"I remember everything from when we went together."

The old man looked at him with his confident, loving eyes. "If you were my boy I'd take you out," he said. "But you are your father's and your mother's and you are in a lucky boat."

"May I get the sardines? I know where I can get four baits too."

"I have mine left from today."

"Let me get four fresh ones."

"One," the old man said. His hope and his confidence had never left him.

KEY WORDS

□ slap *v.* 拍打

□ club *v.* (用棍棒) 击打

□ confident *adj.* 有信心的

□ bait *n.* 鱼饵